

l
l
i
b
r
e
d
e

4t Simposi IberTranslatio

TRADUCTORES I
MEDIADORES CULTURALS
ENTRE LENGÜES IBÈRIQUES

18 i 19 Maig 2026

Olga Castro | Universitat Autònoma de Barcelona
Pilar Godayol | Universitat de Vic
Leslie Harkema | Baylor University

r
e
s
u
m
s



Ana Vieira, *Untitled (study)*, 1962.
Courtesy of MACAM – Museu de
Arte Contemporânea Armando Martins.

4t Simposi IberTranslatio
Traductores i mediadores culturals entre llengües ibèriques
Women Translators and Cultural Mediators among Iberian
Languages

18-19 maig 2026

Comitè organitzador

Maria Dasca · Esther Gimeno Ugalde · Luis Pegenaute (U. Pompeu Fabra)
Ângela Fernandes · Marta Pacheco Pinto (U. Lisboa)

Suport

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge / Departament d'Humanitats
Universitat Pompeu Fabra
Centro de Estudos Comparatistas
Universidade de Lisboa
Fundação para a Ciência e a Tecnologia

Localitzacions

Sala de Graus Calsamiglia, Sala 40.035
Universitat Pompeu Fabra, Campus de Ciutadella
<https://www.upf.edu/web/campus/campus-ciutadella>

Sala 55.309 (Edifici Tànger)
Universitat Pompeu Fabra, Campus de Poblenou
C. de Roc Boronat, 138
<https://www.upf.edu/web/campus/campus-poblenou>

Activitat organitzada pel grup de recerca **IberTRANSLATIO**
en col·laboració amb **DIIA. Iberian and Ibero-American Dialogues** i
MOV. Moving Bodies: Circulations, Narratives and Archives in Translation (grup
LOCUS, Centre d'Estudis Comparatius)
i els grups **Traducció, Recepció i Literatura Calanana** (TRILCAT) i
el **Grup d'Estudis de Cultura Catalana** (GECC),
de la Universitat Pompeu Fabra.

Aquest treball està finançat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i pel Departament
d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra i per fons portuguesos a través de la FCT dins de l'àmbit del
projecte UID/00509/2025: Centre d'Estudis Comparatius.

Dilluns 18 de maig de 2026

Sala de Graus Calsamiglia, sala 40.035
Edifici Roger de Llúria
Campus de Ciutadella
C. Trias Fargas, 25-27

Xénero, lingua e etnicidade no contexto ibérico: a autotradución como estratexia feminista interseccional

Olga Castro

Universitat Autònoma de Barcelona/University of Warwick

Desde 2010, os estudos feministas de tradución levan experimentado un crecemento sen precedentes a nivel epistemolóxico e xeopolítico. Superada a etapa fundacional da “era of feminism” (Flotow 1997), o marco da traductoloxía feminista transnacional (Castro e Spoturno 2020) puxo en valor a investigación desde/sobre contextos non hexemónicos e priorizou unha concepción interseccional do xénero, concibido como categoría relacional atravesada por outras variábeis identitarias de opresión como sexualidade, clase, discapacidade, relixión, raza ou etnicidade. No eido da tradución literaria, a etnicidade (entendida como pertenza a grupos definidos por trazos culturais e lingüísticos compartidos) ocupou un lugar central nos estudos feministas de tradución. Diversas achegas analizaron o papel das tradutoras como mediadoras culturais en contextos lingüísticos minorizados, os atrancos que enfrontan as escritoras de sistemas literarios non hexemónicos para accederen aos circuítos de tradución ou as estratexias feministas (para)textuais que permiten transferir a cultura de partida sen borrar a súa especificidade. Estas tres dimensións converxen na autotradución literaria con fins feministas, unha liña de investigación que, porén, non recibiu aínda unha atención crítica suficiente no seo dos estudos feministas de tradución. Para encher este baleiro, o meu relatorio propón tratar conxuntamente estas tres dimensións desde a autotradución, situándoas nas “literary contact zones” (Gimeno Ugalde, Pinto e Fernandes 2021) do contexto ibérico: un espazo plurilingüe definido por relacións asimétricas entre linguas e, por tanto, especialmente fértil para reflexionar sobre as interseccións entre xénero e etnicidade. En concreto, examinarei a autotradución literaria vertical (Grutman 2009) como estratexia feminista cando a practican escritoras-tradutoras abertamente feministas que traducen a súa propia obra desde linguas peninsulares non hexemónicas a unha lingua central. O meu obxectivo é dobre: dunha banda, tomando como exemplo paradigmático o caso das narradoras feministas galegas contemporáneas, analizar as oportunidades e tensións que xorden entre xénero e etnicidade nas súas prácticas de autotradución; da outra, conceptualizar a autotradución feminista como práctica crítica

(emancipadora ou opresiva) capaz de abrir novas perspectivas nos estudos feministas de tradución.

autotradución feminista · tradución · xénero e etnicidade · fluxos de tradución en linguas peninsulares · escritoras-tradutoras galegas contemporáneas · estudos feministas de tradución

Referencias

- Castro, Olga, & María Laura Spoturno. 2020. "Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional." *Mutatis Mutandis* 13 (1): 11-44.
- Flotow, Luise von. 1997. *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. St Jerome.
- Gimeno Ugalde, Esther, Marta Pacheco Pinto, & Ângela Fernandes (eds.). 2021. *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool University Press.
- Grutman, Rainier. 2009. "La autotraducción en la galaxia de las lenguas." *Quaderns* 16: 123-134.

Olga Castro é investigadora distinguida sénior "Beatriz Galindo" na Universitat Autònoma de Barcelona e Reader en Estudos de Tradución na Universidade de Warwick (actualmente en excedencia). As súas liñas de investigación principais son: (1) os estudos feministas de tradución desde unha perspectiva transnacional e interseccional, (2) as políticas de tradución en culturas non hexemónicas e contextos plurilingües, e (3) a tradución editorial no mercado angloamericano. É IP do grupo de investigación da UAB "Feminismes, mirades no hegemòniques i interseccionalitat en traducció" (FEMINTRA), así como fundadora e co-editora xefa da revista *Feminist Translation Studies* (Taylor & Francis). Entre as súas publicacións en formato libro destacan *Translating Women in the Anglosphere* (2020), *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives* (2017) e *Self-translation and Power* (2017). Na actualidade ultima, para Routledge, a monografía *Stateless Cultures in Translation*. É membra correspondente da Real Academia Galega.

Sesió de comunicacions 1: La traducci3 de literatura infantil i juvenil i de novel·la

Maria Ant3nia Salvà, en concerto: traducci3s in3ditas de Rosalía de Castro e Salvador Golpe

Helena González Fernández

Universitat de Barcelona

O labor como tradutora da escritora mallorquina Maria Ant3nia Salvà (1869-1958) foi moi recoñecido xa na súa contemporaneidade, sobre todo polas súas versi3ns ao catalán de textos de Frederic Mistral, desde o occitano, e Alessandro Manzoni, desde o italiano. Por3n, o arquivo persoal da autora, depositado na Biblioteca Alemany de Palma de Mallorca, permítenos comprobar que verteu ao catalán textos de procedencia e tipoloxía diversa, entre elas algunhas canci3ns para coros e orfe3ns. Entre eses manuscritos enc3ntranse as súas traducci3ns de varios poemas en galego de Rosalía de Castro e Salvador Golpe, musicados por Juan Montes e José Baldomir, respectivamente, e habituais no repertorio coral barcelon3s de comezos de s3culo, particularmente do Orfe3 Català, pero tam3n de agrupaci3ns populares como o coro do Instituto de Cultura e Biblioteca Popular de la Dona de 1919.

A partir das hemerotecas hist3ricas, traballos previos sobre Maria Ant3nia Salvà (Lluís Julià, Helena González Fernández) e o concepto de “esfera pr3xima” de Edmund Husserl e Sara Ahmed reconsiderado desde os novos materialismos, esta comunicaci3n ten tres obxectivos: (1) dar a coñecer estas traducci3ns, in3ditas e desacostumadas, do galego ao catalán; (2) considerar o valor da mediaci3n da m3sica e dos programas dos concertos na produci3n de significado cultural da idea de naci3n no primeiro tercio do s3culo XX; (3) recompor a esfera pr3xima (*Nahsphäre*) que constitúe a circulaci3n destas traducci3ns como obxecto impregnado polos valores do nacionalismo, a irmandade iberista e o compromiso das mulleres.

traducci3n de m3sica coral · Maria Ant3nia Salvà · Rosalía de Castro · nacionalismo e x3nero · esfera pr3xima

Referencias

- Fondo Maria Antònia Salvà, Biblioteca Alemany, Palma de Mallorca.
- Ahmed, Sara. 2019. *La promesa de la felicidad. Una crítica cultural al imperativo de la alegría*. Trad. Hugo Salas. Caja Negra. (1.ª ed. 2010)
- González Fernández, Helena. 2009. "La musa popular i l'escriptura. Maria Antònia Salvà llegida des de Rosalía de Castro." In *Escriure sense context. Jornades d'estudi de Maria-Antònia Salvà*, ed. Isabel Graña et al., 91-105. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Husserl, Edmund. 1962. *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica*. Trad. José Gaos. Fondo de Cultura Económica. (1.ª ed. en alemán, 1913)
- Julià, Lluïsa. 2023. *Maria Antònia Salvà. Fragments d'una vida*. Lleonard Muntaner.

Helena González Fernández é investigadora do ADHUC-Centre de Recerca Teoria, Gènere, Sexualitat e profesora titular de Estudos Galegos e Portugueses na Universitat de Barcelona. A súa investigación céntrase na crítica literaria feminista, a cultura popular, a teoría crítica das emocións e os novos materialismos feministas. Leva publicados numerosos artigos e capítulos de libros sobre cultura galega, autoras brasileiras e portuguesas, escritoras da represión franquista e nazi, e a relación entre as culturas galega e catalá. Traduciú ao galego libros de Éluard e Quim Monzó, e ao castelán, de Ana Romaní. Coordina a hemeroteca A Saia: publicacións periódicas feministas e LGTBIQ+ (ADHUC / Consello da Cultura Galega).

Traducció i autotraducció a l'obra de Gemma Lienas

Josep Ramis

Universitat de Barcelona

Gemma Lienas és una figura clau en la literatura infantil i juvenil des dels anys 80 del segle XX. És fonamentalment coneguda per la seva tasca com a escriptora i compta amb una producció prolífica i multipremiada, principalment en català. Tot i que la seva obra se centra sobretot en la literatura infantil i juvenil, també ha conreat l'assaig i la narrativa adreçada a un públic adult.

A més de l'escriptura, Lienas ha desenvolupat una activitat vinculada al món dels infants i adolescents en els àmbits editorial i educatiu. En l'àmbit editorial ha treballat, en diferents etapes, en editorials especialitzades en LIJ com Grup

Promotor (Santillana/Alfaguara), Cruïlla i Ediciones SM. En l'àmbit educatiu va treballar set anys en una escola per a infants amb necessitats educatives especials i posteriorment com a professora de llengua i literatura en l'ensenyament ordinari.

També és interessant destacar la col·laboració en diversos mitjans de comunicació, tant radiofònics com de premsa escrita.

Una faceta menys coneguda de la seva trajectòria és la tasca com a traductora. Lienas ha traduït obra aliena de l'anglès al català, tant en solitari (Dahl) com en col·laboració (Burnie, Parker, Shalley), i obra pròpia al castellà i al català. L'autotraducció s'ha convertit en una tasca més de la seva feina d'escriptora, tant de la seva obra literària, com de les col·laboracions a diaris amb versions simultànies en català i castellà, com *El Periódico* i *La Vanguardia*. Aquesta tasca autotraductora és força sistemàtica i bidireccional. Es pot considerar una autora bilingüe sense els trets diglòssics habituals dels autors que escriuen en dues llengües asimètriques.

Així mateix, la seva obra ha estat força traduïda. A part del traspàs entre el català i el castellà, Lienas compta amb traduccions a altres llengües ibèriques, com l'èuscar, el gallec i el portuguès, a més de traduccions a l'alemany, l'eslovè, el francès, l'italià o l'albanès, entre d'altres.

El principal objectiu d'aquesta comunicació, per tant, és estudiar tant la feina de traducció i autotraducció de Gemma Lienas, com la seva obra traduïda a altres llengües, amb especial atenció a les altres llengües ibèriques.

traducció · autotraducció · literatura infantil i juvenil · Gemma Lienas

Josep Miquel Ramis és llicenciat en Traducció i Interpretació (2004) i doctor en Comunicació Multilingüe (2011) per la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Ha realitzat estades de recerca a la Universidad Complutense de Madrid, la Université Paris IV – Sorbonne i l'ENST Bretagne, i ha treballat com a professor a la Universitat Pompeu Fabra, la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat de Barcelona. Centra els seus interessos de recerca en la traducció i recepció literàries i la literatura catalana, i especialment en l'autotraducció. Actualment, és professor lector a la Facultat d'Educació de la Universitat de Barcelona.

La circulación de la obra de Irene Solà en el campo literario ibérico: una lectura desde la teoría de los campos de Bourdieu

Ada Sánchez Lata

Universitat Oberta de Catalunya

La comunicación se propone analizar, partiendo de la teoría de los campos de Bourdieu, la circulación de la obra de la escritora catalana Irene Solà (Malla, 1990) en el campo literario ibérico. En concreto, pretendo examinar los mecanismos de legitimación que han contribuido a diseminar sus novelas *Canto jo i la muntanya balla* (2019) y *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres* (2023), ampliamente traducidas y galardonadas. Para ello, estudiaré tanto los agentes que han favorecido su circulación —traductores/as, editoriales, instituciones culturales y crítica literaria—, como las redes, relaciones y puntos de contacto que estos han establecido a través de las comunidades lingüísticas catalana, castellana, vasca y gallega.

La comparativa entre los flujos de traducción de ambas novelas permite avanzar algunas reflexiones significativas. Mientras que *Canto jo i la muntanya balla* fue publicada tras recibir el Premi Anagrama de Novel·la en 2019 y rápidamente traducida al castellano por la misma editorial, las ediciones en euskera y gallego aparecieron con mayor distancia temporal. En cambio, las traducciones de *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres* fueron lanzadas casi simultáneamente en estas tres lenguas, pocos meses después de que se publicara el texto original en catalán. Eventos como el [Seminario de Traductores de Irene Solà](#) —organizado por FaberLlull— y premios como el Euskadi de Traducción Literaria o el Follas Novas —en Galicia—, que han laureado la labor de los traductores/as de las novelas, también han contribuido a esta circulación, fomentando la mediación cultural y la creación de redes a partir de las publicaciones de la catalana.

En definitiva, esta investigación examina el papel de los mediadores culturales en el campo literario ibérico contemporáneo a partir del estudio de caso referido para poder entender mejor las relaciones establecidas entre los espacios plurilingües que configuran la literatura peninsular.

traducción literaria intraibérica · Irene Solà · sociología de la literatura ·
campo literario ibérico · literatura peninsular contemporánea

Referencias

Literatura primaria

- Solà Sàez, Irene. 2019. *Canto jo i la muntanya balla*. Anagrama.
- Solà Sàez, Irene. 2019. *Canto yo y la montaña baila*. Trad. Concha Cardeñoso Sáenz de Miera. Anagrama.
- Solà Sàez, Irene. 2020. *Nik kantatu eta dantza egiten du mendiak*. Trad. Joxan Elozegi Arregi. Alberdania.
- Solà Sàez, Irene. 2021. *Canto eu e a montaña baila*. Trad. María Alonso Seisdedos. Kalandraka.
- Solà Sàez, Irene. 2023. *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres*. Anagrama.
- Solà Sàez, Irene. 2023. *Begiak eman nizkinan eta ilunpeei behatu hien*. Trad. Joxan Elozegi Arregi. Alberdania.
- Solà Sàez, Irene. 2023. *Deiche ellos e miraches as tebras*. Trad. María Alonso Seisdedos. Factoría K.
- Solà Sàez, Irene. 2023. *Te di ojos y miraste las tinieblas*. Trad. Concha Cardeñoso Sáenz de Miera. Anagrama.

Literatura secundaria

- Bourdieu, Pierre. 1985. "The Market of Symbolic Goods." *Poetics* 12 (1-2): 13-44.
- Bourdieu, Pierre. 1988. *Cosas dichas*. Trad. Margarita Mizraji. Editorial Gedisa S.A.
- Bourdieu, Pierre. 1991a. "Language and Symbolic Power." Trad. Gino Raymond y Matthew Adamson. Polity Press.
- Bourdieu, Pierre. 1991b. "Le champ littéraire." *Actes de la recherche en sciences sociales* 89: 3-46.
- Bourdieu, Pierre. 1995. *The Rules of Art. Genesis and Structure of the Literary Field*. Trad. Susan Emanuel. Stanford University Press.
- Bourdieu, Pierre. 2002. "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées." *Actes de la recherche en sciences sociales* 145: 3-8.

Ada Sánchez Lata es investigadora doctoral FI-SDUR en el Laboratorio de Estudios Literarios Globales de la Universitat Oberta de Catalunya, bajo la supervisión de Diana Roig-Sanz y Lucía Campanella. Su tesis se propone problematizar, por un lado, la noción de "literatura regional" a partir de su relación con otros términos como "literatura nacional" o "literatura mundial"; e investigar, por otro, los mecanismos de internacionalización que han favorecido la circulación de estas denominadas "literaturas regionales" en los últimos veinticinco años. Ello se ilustra a través de estudios de caso de obras surgidas en los campos literarios catalán, gallego y canario.

La autotraducció como espacio de negociación: reescritura, identidad y resistencia en la autora bilingüe

Rexina Vega

Universidade de Vigo

La autotraducción literaria como proceso de reescritura, negociación y resistencia constituye un acto de desdoblamiento que trasciende la mera transferencia lingüística. Mi experiencia como escritora gallega que se autotraduce al castellano y al gallego —con obras como *Cardumen* (2007), *Dark Butterfly* (2012) y *Nadie duerme* (2017)— refleja las tensiones inherentes a este ejercicio, en el que la autora se convierte en traductora, correctora y mediadora de su propia voz.

En *Cardumen* (2011, 2023) la autotraducción fue abordada en diferentes proyectos y desde posiciones radicalmente diferentes que van desde el ejercicio de mera literalidad en la primera versión al proceso de adaptación y reescritura en el segundo proceso de traducción. En el caso de *Dark Butterfly*, la delegación de la traducción a un tercero reveló los riesgos de perder el control sobre el texto, lo que me llevó a asumir personalmente este proceso. *Nadie duerme* (2017), por su parte, evidenció las barreras culturales y lingüísticas del sistema editorial: la corrección normativa impuso un castellano estandarizado, borrando huellas de la lengua original y diluyendo la identidad híbrida del texto. Este proceso, aunque ambivalente, depuró la estructura narrativa, pero también fosilizó aspectos creativos.

La autotraducción expone la paradoja de las literaturas minorizadas: la traducción al castellano puede ser una vía de legitimación, pero también de invisibilización de la otredad cultural. Como investigadora y autora, observo cómo el mercado y las editoriales moldean —y a menudo neutralizan— la diversidad lingüística, imponiendo un modelo académico que homogeneiza la voz del autor. Sin embargo, este ejercicio también permite visibilizar las tensiones identitarias y cuestionar la noción monolítica de lengua y literatura. En mi próxima autotraducción de *O estado intermedio*, la experimentación lingüística y las restricciones oulipianas plantean un nuevo reto: ¿cómo traducir un texto donde la lengua misma es protagonista? La autotraducción, en definitiva, es un acto tanto de traición como de resistencia creativa, un

espacio donde el autor negocia su lugar entre dos sistemas literarios y dos identidades.

La heterogeneidad manifiesta de la experimentación lingüística revela, sin duda, la confusión de identidades y, al mismo tiempo, una militancia lingüística que rechaza las líneas divisorias basadas en la etnicidad. En última instancia, este tipo de escritura reclama el carácter del lenguaje no como construcción ideológica, sino como construcción del discurso.

heterolingüismo · diglosia · autotraducción literaria · mediación cultural · literatura gallega

Rexina Rodríguez Vega es profesora en el Departamento de Español de la Universidad de Vigo. Es doctora en Filología Románica y ha trabajado como crítica literaria en revistas como *A Nossa Terra*, *Grial* y el *Anuario de Estudios Literarios Galegos*. Como autora literaria, Rodríguez Vega ha escrito también varias obras de ficción, como *Cardume* (2007), *Dark Butterfly* (2012) y *Nadie duerme* (2017). Sus áreas de especialización en el ámbito de los Estudios Ibéricos incluyen el bilingüismo y la autotraducción en autores gallegos, así como las relaciones entre las literaturas gallega y catalana. Reconocida especialista en Álvaro Cunqueiro, Rodríguez Vega ha publicado también diversos libros sobre el autor gallego: *Álvaro Cunqueiro: unha poética da recreación* (1997) y *Fotobiografía sonora de Álvaro Cunqueiro* (coeditora, 2009).

Pràctiques d'autotraducció en la poesia catalana contemporània: una aproximació a *Goigs posthumans/Goços posthumanos*, d'Anna Pantinat

Laura Gonzalbo Pallarés

Universitat Jaume I

L'autotraducció és habitual en situacions de llengües en contacte (García de Toro 2009: 59), com és el cas de les llengües ibèriques. En l'àmbit català, l'autotraducció, malgrat comptar amb una tradició consolidada, experimenta una intensificació a partir de 1975 (Arnau i Segarra 2016: 316) i es manté fins a l'actualitat com una pràctica àmpliament estesa. A causa de la situació geogràfica i del context històric dels territoris de parla catalana, gran part de les autotraduccions publicades tenen com a llengua d'arribada el castellà.

Així, com a manifestació d'una realitat complexa, les autotraduccions del català al castellà poden constituir un exemple d'allò que Dasilva (2009) anomena "autotraducció diglòssica", això és, (auto)traducció d'una obra escrita en una llengua minoritzada a la llengua normalitzada. En aquesta comunicació, s'analitza el cas del poemari bilingüe *Goigs posthumans/Gozos posthumanos*, d'Anna Pantinat, publicat per l'editorial Ultramarinos l'any 2025 i autotraduït per la mateixa autora, que reimagina, a partir del gènere religiós provençal del goig, la llegenda de l'infant de Casserres i la reinterpreta des d'una perspectiva posthumanista que qüestiona les concepcions tradicionals de l'ésser humà i el reubica en un món més ampli, complex i relacional. D'una banda, s'estudiarà l'obra a partir de la proposta de classificació de Ramis (2014), que integra distintes propostes anteriors i planteja abordar les autotraduccions en funció de la implicació de l'autor o autora, la temporalització, la situació històrica, el punt de vista traductològic i la forma de presentació del text. Es tindrà en compte, així mateix, la revisió d'aquesta classificació proposada per Bernardo i Riba (2017: 27–28). D'altra banda, s'identificaran, des d'una perspectiva estilística, els principals problemes d'(auto)traducció que presenta el poemari. En aquest sentit, es posarà èmfasi en les qüestions formals que condicionen la traducció poètica entre ambdues llengües, amb atenció als recursos fònics, com ara l'al·literació.

autotraducció · diglòssia · Anna Pantinat · traducció poètica · poesia catalana contemporània

Referències

- Arnau i Segarra, Pilar. 2016. "Apuntes sobre la autotraducció catalana contemporània." *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos* 4 (2): 315-328.
- Bernardo, Marina, i Caterina Riba. 2017. "Análisis de *Fifty Love Poems* de Montserrat Abelló a la luz de la tipología propuesta por Josep Miquel Ramis en su obra *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*." Dins *Soggetti situati*, editat per Anita Fabiani, Stefania Arcara i Manuela D'Amore, 19–28. Edizioni ETS.
- Dasilva, Xosé Manuel. 2009. "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?". *Quaderns. Revista de Traducció* 16: 143-156.
- García de Toro, Cristina. 2009. *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español*. Peter Lang.
- Pantinat, Anna. 2025. *Goigs posthumans / Gozos posthumanos*. Ultramarinos.
- Ramis, Josep Miquel. 2014. *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. Eumo Editorial.

Laura Gonzalbo Pallarés va cursar el grau de Traducció i Interpretació a la Universitat Jaume I i el màster en Investigació en Traducció i Interpretació a la mateixa universitat, a més del màster en Teoria de la Literatura i Literatura Comparada a la Universitat de Barcelona. Actualment, és contractada predoctoral en el marc del programa de doctorat en Llengües Aplicades, Literatura i Traducció de la Universitat Jaume I, on investiga sobre la intersecció entre traducció poètica i estudis de gènere.

Autora, autotraductora, traductora: anàlisi de la obra de Miren Agur Meabe

Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Universidad del País Vasco

Este estudio examina la trayectoria literaria y traductológica de Miren Agur Meabe, una figura clave en la literatura vasca contemporánea, con el objetivo de analizar su labor de traducción y autotraducción y valorar su contribución a la difusión de la literatura vasca.

La elección de esta autora se debe a que su perfil de autora-traductora es inusual en las letras vascas. No es raro que los escritores vascos traduzcan su propia obra, de hecho, es una práctica habitual como se constata en estudios previos (Arrula-Ruiz, 2018; Manterola, 2011, 2018), ni que los autores vascos realicen traducciones alógrafas al euskera (Manterola, 2018), lo que no es tan habitual es que además de escribir, traducir obra ajena al euskera y autotraducirse al castellano, también traduzcan a otros autores al castellano. Miren Agur Meabe (Lekeitio, 1962) cuenta con una de las voces femeninas más sólidas en la literatura contemporánea vasca y su trayectoria literaria incluye obras de poesía, narrativa y literatura infantil y juvenil (LIJ). Ha obtenido varios premios entre los cuales cabe destacar el Premio Nacional de Poesía en 2021. Su faceta traductora incluye numerosas traducciones de varias lenguas fuente (inglés, francés, castellano, catalán) al euskera de obras de LIJ, narrativa y poesía, y también traducciones al castellano. Es en esta última direccionalidad en la cual se centra esta contribución. Meabe ha traducido una veintena de libros al castellano, de los cuales catorce son autotraducciones individuales, otra es una autotraducción colaborativa y cinco son traducciones de obra ajena —en dos actúa como co-traductora junto a la autora—.

Teniendo en cuenta las múltiples posiciones desde las que se aproxima al trasvase literario del euskera al castellano, nos planteamos la pregunta de si esa posición influye en el proceso traductor y en el texto resultante. Con esa

pregunta en mente, analizaremos sus traducciones al castellano para ver si las estrategias de traducción de obra propia y obra ajena son diferentes.

literatura vasca · autotraducción · traducción alógrafa · Miren Agur Meabe

Referencias

- Arrula-Ruiz, Garazi. 2018. *Autoitzulpenaren teoria eta praktika Ipar eta Hego Euskal Herrian*. Tesis doctoral, Universidad del País Vasco.
- Manterola, Elizabete. 2011. "La autotraducción en la literatura vasca." En Xosé Manuel Dasilva & Helena Tanqueiro (eds.), *Aproximaciones a la autotraducción*, 111-140. Academia del Hispanismo.
- Manterola, Elizabete. 2018. "Evolución de la faceta (auto)traductora o de autor traducido. La casuística vasca actual." *eHumanista Ivitra* 13: 100-115.

Elizabete Manterola es profesora titular de Traducción e Interpretación en la Universidad del País Vasco. Obtuvo su doctorado en 2012 con una tesis sobre la traducción de la literatura vasca a lenguas extranjeras. Es miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK desde 2010 y actualmente es su investigadora principal. Ha participado en proyectos de investigación como TRACE (UPV/EHU), EACT (UAB) y TRAD-DIVERS (UOC), financiados por el Ministerio de Cultura de España. Manterola es autora del libro *La literatura vasca traducida* (Peter Lang, 2014). Sus líneas de investigación incluyen la traducción en contextos de lenguas minoritarias, la autotraducción y la traducción indirecta.

Sessió de comunicacions 3:

Traduccions de poesia i xarxes ibèriques de traducció

Les arestes d'una autotraducció fractal: *Ni una o l'oposada flor. Ni una o la opuesta flor* de Maria Sevilla

Caterina Riba

Universitat de Vic-Central de Catalunya

Maria Sevilla és poeta, *performer* i crítica. És una artista disruptiva, que s'oposa a la lírica complaent i una de les renovadores del llenguatge poètic català. Nascuda a Badalona l'any 1990, Maria Sevilla, és autora de quatre poemaris, un assaig i una *plquette*. Va irrompre a les lletres catalanes el 2015 amb el llibre *Dents de polpa*, guanyador del Premi Bernat Vidal Tomàs i publicat per AdiA Edicions; al cap de dos anys, va publicar el seu llibre *Kalàixnikov*, mereixedor del Premi Ciutat de Manacor i va aparèixer el 2017 a Món de Llibres; el 2020 va rebre el Premi Carles Hac Mor per la *plquette if true: false; else: true* publicada per l'Editorial Fonoll; així mateix és autora de *Plastilina*, apareguda l'any 2021, també a Editorial Fonoll i, finalment, ha publicat *La nit ovípara* a Documenta el 2024. El seu primer assaig, *No desitjaràs els béns del proïsme*, es va publicar a la sèrie "Déu Manaments" de Fragmenta Editorial el 2024.

L'any 2026 publicarà el proper poemari a l'editorial madrilenya Arrebato Libros *Ni una o l'oposada flor. Ni una o la opuesta flor*. Es tracta d'una edició bilingüe català-castellà que l'autora ha autotraduït amb la col·laboració del també poeta Juan Andrés García Román. La publicació de poesia en llengua catalana que apareix directament en una edició bilingüe és embrollada i ha suscitat molts recels, atesa l'asimetria a nivell institucional, demogràfica i simbòlica entre les dues llengües, que pot comportar l'arraconament i la invisibilització del text en català. La particularitat del *Ni una o l'oposada flor. Ni una o la opuesta flor*, tanmateix, és precisament que l'edició està concebuda per evidenciar tota aquesta problemàtica que, per altra banda, posa en joc els reptes inherents a qualsevol procés de traducció, i més concretament, la poètica. La traducció de Sevilla i García Román no pretén eliminar rugositats ni fer passar el text en castellà com si fos originari, sinó, precisament, fer visibles els punts de fricció, de tall i discontinuïtat. En aquesta comunicació ens centrarem en les arestes que deixen al descobert les diverses estratègies de traducció del poemari i en tot allò que revelen.

Caterina Riba és professora de la Universitat de Vic i autora d'obres de crítica literària, entre les quals *Maria-Mercè Marçal. L'escriptura permeable* (2014) i *Cos endins* (2015). També és coeditora de l'antologia *Tres poetes de Cadaqués. Clementina Arderiu, Rosa Leveroni i Quima Jaume* (2019) i de *Capvespres de foc i de grana* (2018), un volum que aplega l'obra narrativa d'Anna Dodas. Ha traduït llibres de Maria Sevilla, Felícia Fuster, Anna Dodas, Núria Armengol i Audre Lorde i ha escrit nombrosos articles en revistes acadèmiques. Caterina Riba i Jaume Coll Mariné han editat els llibres d'entrevistes a poetes catalanes contemporànies *A un revolt de la sendera* i *Cortines d'alba primera*. L'any 2025 va editar amb Maria Lacueva i Sandrine Frayssinhes el volum *Criptogínia: fonts i metodologia*.

Emilia Bernal, translator of Iberian poetry

Ângela Fernandes

Universidade de Lisboa

This paper aims at analysing the poetic translations carried out by the Cuban author Emilia Bernal (1884-1964), focusing on the volume, published in 1926, with her Spanish translation of the sonnets by the Portuguese author Antero de Quental (1842-1891). Being a careful reader and translator of several Portuguese poets (such as António Nobre, Eugénio de Castro or Guerra Junqueiro), Emilia Bernal has also translated into Spanish and published some poetic work by the Galician author Rosalía de Castro, and by several Catalan poets, namely Joaquín Folguera.

In addition to publishing volumes of translated Iberian poetry, Emilia Bernal included translated poems in her own poetry books. According to Manuel J. Santayana Ruiz, she would publish poetic translations together with her own pieces of poetry considering all those poetic voices as belonging to her "inner world": "[Emilia Bernal] Inserta sus versiones de poetas dilectos entre sus composiciones originales, como si quisiera advertir al lector que las voces y las obras escritas en otras lenguas son tan suyas y se han consustanciado de tal manera a su mundo interior que ya le pertenecen" (Santayana Ruiz 2020, 29). In order to understand how Emilia Bernal combined poetic translation and creative writing, some of her books of poems published in Madrid, in the

1920s, will also be taken into consideration, namely *Exaltación: poema sinfónico* (1928).

Emilia Bernal · Antero de Quental · poetic translation · Iberian poetry ·
19th-20th centuries

References

- Bernal, Emilia. 1928. *Exaltación: poema sinfónico*. Madrid.
- Quental, Antero de. 1926. *Los sonetos completos*. Pref. J. P. Oliveira Martins; trans. Emilia Bernal. Madrid.
- Santayana Ruiz, Manuel. 2020. "Introducción." In Emilia Bernal, *Antología literaria: verso, prosa y traducción poética*, 23-41. Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Ângela Fernandes is Associate Professor at the Department of Romance Literatures of the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon, where she teaches courses on Comparative Literature and Hispanic Studies. At the Centre for Comparative Studies (CEComp-FLUL), she coordinates the research cluster *DIIA – Diálogos Ibéricos e Ibero-Americanos*. Among other publications, she co-edited *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective* (2013) and *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones* (2021).

O movement da *Festa da palabra silenciada*: poetas galegas e redes ibéricas de tradución

Tamara Andrés

Universidade de Vigo

No ano 1983 publicábase en Vigo (Galicia) a primeira entrega da *Festa da palabra silenciada*, unha revista cultural editada polo colectivo Feministas Independentes Galegas (FIGA) que se mantería en activo ao longo de trinta anos (1983-2013) baixo a dirección única de María Xosé Queizán (1939), escritora, tradutora e figura clave do movemento feminista en Galicia. Ademais de servir como punto de encontro para todas aquelas autoras que escribían en galego, a cabeceira xerou un movemento poético propio (o

denominado “movemento da Festa da palabra silenciada”) que estableceu conexións con outros espazos, nomeadamente o ibérico.

A partir da conceptualización da península ibérica como “zona de tradución” que propón Esther Gimeno Ugalde (2021) a partir da fusión de conceptos de Mary Louise Pratt e Emily Apter, na nosa comunicación poremos o foco nos diálogos poéticos que a *Festa* estableceu con Cataluña a través de encontros como a IV Feira Internacional del Libro Feminista (Barcelona, 1990) ou o I Encontro de Poetas Peninsulares e das Illas (Vigo, 1996), este último dirixido pola propia Queizán. A través desa rede, as poetas galegas entraron en contacto coas propostas e ideas de diferentes poetas catalás (entre outras) que máis tarde colaborarían coa *Festa* en calidade de autoras e tradutoras (como é o caso de Montserrat Abelló).

A nosa achega, por tanto, márcase como obxectivo contribuír a desvelar unha rede ibérica que, no inicio da época democrática en España, e en paralelo ao desenvolvemento das ideas feministas, contribuíu ao intercambio de textos e ideas e procurou modelos comúns para as escritoras (nomeadamente para as poetas) tamén a través da tradución.

estudos de xénero · estudos de tradución · zona de tradución · *Festa da palabra silenciada*
· María Xosé Queizán

Referencias

- Andrés, Tamara. 2026. “Marxes (re)veladas. A voz poética de autoría feminina en Galicia (1975-2000). O papel de Luz Pozo Garza e María Xosé Queizán como axentes tradutoras.” Tese de doutoramento. Universidade de Vigo.
- Castro, Olga. 2011. “Tradutoras gallegas del siglo XX: Reescribiendo la historia de la traducción desde el género y la nación.” *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación* 3: 107-130.
- Gimeno Ugalde, Esther. 2021. “¿El giro translacional en los Estudios Ibéricos?”. *Revista de Estudios Literarios* 11: 47-76.
- Godayol, Pilar. 2021. *Feminismos y traducción (1965-1990)*. Editorial Comares.
- González Fernández, Helena. 2001. “A *Festa*, viveiro de poetas.” *Festa da palabra silenciada* 16: 4-8.

Tamara Andrés é poeta, tradutora literaria e doutoranda no Programa en Tradución e Paratradución da Universidade de Vigo cun traballo titulado *Marxes (re)veladas. A voz poética de autoría feminina en Galicia (1975-2000). O papel de Luz Pozo Garza e María Xosé Queizán como axentes tradutoras*. É membro do grupo de investigación Biblioteca da Tradución Galega (BITRAGA) e formou parte do proxecto Legados Literarios do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (CIRPH).

De la imposibilidad de expresarse “in only hizkuntza bat”. Autotraducción y mediación cultural en la obra poética de Beatriz Chivite

Martín Azcárate Muez

Universidad de Salamanca

La de Beatriz Chivite es, según Kortazar y Sampedro, “una de las voces más originales y [...] personales de la poesía actual vasca” (2020, 18). Aunque construido inicial y principalmente en euskera, el mundo poético de Chivite es tan transcultural y translingüe como su trayectoria vital. La formación y la carrera profesional de la poeta la han llevado a viajar por varios países y le permiten expresarse en euskera, castellano, chino, inglés, francés e italiano. Chivite habita un espacio poético ajeno al sosiego del monolingüismo (Lertxundi 2019, 46) gracias a una autotraducción incesante de su subjetividad (Placidi 2023, 132). El objetivo de esta comunicación es presentar una panorámica de su obra poética recalcando y analizando sus facetas de autotraductora y de mediadora cultural. En sentido estricto, Chivite se ha autotraducido del euskera al castellano solo en dos ocasiones (2016, 2020). En la antología *En las ciudades / Nas cidades / Hirietan*, además, sus textos fueron vertidos por Isaac Xubin del euskera al gallego, una combinación poco común (Ramos Salgado 2023). En un sentido amplio, no obstante, la obra de Chivite lleva aparejadas de manera constitutiva la autotraducción y la mediación cultural. La poeta expresa la dificultad de pensar “in only hizkuntza bat” (2017b, 75), ‘en solo una lengua’, y autotraduce su mundo de experiencias transculturales a través de poemas en los que integra distintas lenguas y voces (2017a, 2017b, 2019, 2020, 2025) y por medio de los collages que incorpora a sus libros (2019, 2022). Ya el gesto de dedicar un poemario a cada ciudad que visita por estudios o por trabajo (2014, 2017a, 2017b) apunta en la dirección de una mediación cultural, de un querer entender el entorno mediante una poesía que es traslaticia desde el inicio.

Beatriz Chivite · poesía · collage · autotraducción · mediación cultural

Referencias

- Chivite Ezkieta, Beatriz. 2014. *Metro*. Diputación Foral de Álava.
- Chivite Ezkieta, Beatriz. 2016. *Metro [siete poemas]*. Papelesmínimos.
- Chivite Ezkieta, Beatriz. 2017a. *Biennale*. Erein.
- Chivite Ezkieta, Beatriz. 2017b. *Pekineko kea*. Pamiela.
- Chivite Ezkieta, Beatriz. 2019. *Mugi/atu*. Pamiela.
- Chivite Ezkieta, Beatriz. 2020. *En las ciudades / Nas cidades / Hirietan*. Traducciones de Beatriz Chivite e Isaac Xubin. Papelesmínimos.
- Beatriz Chivite e Isaac Xubin. 2022. *Zeozer gaizki doa*. Pamiela.
- Beatriz Chivite e Isaac Xubin. 2025. *Oroi garen oro*. Pamiela.
- Kortazar, Jon, y Aiora Samp Pedro. 2020. "Viaje por las ciudades de Beatriz Chivite". En *En las ciudades / Nas cidades / Hirietan*. Trad. Beatriz Chivite. Papelesmínimos.
- Lertxundi, Anjel. 2019. *Itzuliz usu begiak*. Alberdaina.
- Placidi, Francesca. 2023. "La subjetividad de Jhumpa Lahiri en Il quaderno di Nerina: un caso de autotraducción." *TRANS: Revista de traductología* (27): 121-134.
- Ramos Salgado, María. 2023. "Traducir lo pequeño: puente entre dos madres." *El Trujamán. Revista de traducción*, 14 de junio.

Martín Azcárate Muez es investigador predoctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca mediante un contrato para la Formación de Profesorado Universitario financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Dimarts 19 de maig de 2026

Sala 55.309

Edifici Tànger

Campus de Poblenou

C. de Roc Boronat, 138

Mireia Bofill: feminisme, edició i traducció

Pilar Godayol

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya

Mireia Bofill Abelló va néixer a Santiago de Xile el 27 de març 1944 i, el 1960, va tornar amb la família a Barcelona, després d'un exili polític familiar de dues dècades. Va cursar estudis d'econòmiques i va participar en grups activistes feministes dels últims anys del franquisme. Després de coeditar, amb Maria Lluïsa Fabra, Anna Sallès i Elisa Vallès, el llibre pioner *La mujer en España* (1967), va fundar, amb Guiomar Eguillor, el primer Grup d'Autoconsciència Feminista barceloní i va participar activament en l'organització de les Jornades Catalanes de la Dona (1976) i en la fundació de la revista *Dones en lluita* (1977-1983). Paral·lelament, des del final dels anys seixanta va començar a traduir assaig i narrativa, de l'alemany, l'anglès, el francès i el català al castellà, el català i l'anglès. Ha estat el seu guanyapà principal: en són una evidència les més de cent traduccions publicades. Destaquen les versions del català al castellà dels poemes de la seva mare, Montserrat Abelló (*Poemas de amor*, 2013), i les novel·les de Maria Mercè Roca. En els anys vuitanta, en el marc de l'editorial feminista LaSal, edicions de les dones (1978-1990), va traduir múltiples autores feministes, clàssiques i modernes, i va ser l'editora de la col·lecció "Cuadernos inacabados", que, en tancar LaSal, va continuar l'activitat a l'editorial madrilenya Horas y Horas. En tant que llegat de LaSal, el 1990 Bofill va ser una de les promotores de la Fira Internacional del Llibre Feminista a Barcelona (1990), esdeveniment que va aplegar cent cinquanta ponències sobre literatura, edició i traducció, amb participants de diversos països, i tres-cents expositors d'editorials, llibreries i grups feministes d'arreu del món. Els darrers anys, Mireia Bofill ha estat vinculada a l'espai Ca la Dona, centre de documentació feminista referent a l'Estat.

En aquesta intervenció farem una semblança de la mediadora cultural feminista Mireia Bofill, centrada en tres de les seves facetes més rellevants: l'activitat feminista, la traducció i l'edició, i els vincles que va establir amb altres actors intel·lectuals del moment, d'aquí i de fora.

Pilar Godayol es catedràtica de Traducció a la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya i coordinadora del grup d'investigació consolidat Grup d'Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i Comunicació (GETLIHC) (2021). Ha estat investigadora principal de diversos projectes competitius i actualment es la IP del projecte coordinat I+D+i (UAB / UVic-UCC) "La traducció catalana en el siglo XXI: la construcción de un nuevo canon literario y cultural femenino y feminista", finançat pel Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Es autora de més d'un centenar de articles i capítols de llibre sobre història del feminisme, literatura i traducció. Ha publicat una vintena de llibres, entre els quals destaquen *Espais de frontera. Gènere i traducció* (2001; en italià 2002), *Germanes de Shakespeare* (2003), *Virginia Woolf* (2005), *Dones de Bloomsbury* (2006), *Moments femenins de la humanitat* (2007), *Viatgeres i escriptors* (2011), *Tres escriptors censurades. Simone de Beauvoir, Betty Friedan i Mary McCarthy* (2017; en castellà 2018), *Feminismes i traducció (1965-1990)* (2021; en castellà 2021), *On són les dones? Vides i manifestos* (2024) i *Dones en lluita* (2025); amb Montserrat Bacardí, ha editat el *Diccionari de la traducció catalana* (2011), *Les traductores i la tradició* (2013) i *Franquisme i traducció* (2017); amb Patrizia Calefato, *Traducción / Género / Poscolonialismo* (2009), i, amb Annarita Taronna, *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism. Gender, Translation and Censorship* (2018).

Sessió de comunicacions 4:

Escreitores-tradutores de literatura infantil i juvenil, teatre i narrativa

Alice Pestana, tradutora teatral. Uma primeira aproximação

Santiago Pérez Isasi

Universidade de Lisboa

José Pedro Sousa

Universidade de Lisboa

Alice Pestana (Santarém, 1860 – Madrid, 1930) tem uma ampla e variada produção ensaística, literária e jornalística, praticamente esquecida desde o seu falecimento, mas que nos últimos anos tem despertado alguma atenção crítica. O seu trabalho como tradutora (de espanhol para português, e vice-versa, e ocasionalmente de outras línguas para espanhol) ocupa um lugar relativamente marginal na sua obra, mas é igualmente relevante, sobretudo quando consideramos o papel de mediadora cultural desempenhado por Alice Pestana, sobretudo depois da sua mudança para Madrid em 1901.

Nesta comunicação pretendemos oferecer uma primeira aproximação às traduções teatrais de Alice Pestana, algumas das quais foram representadas em diversos teatros de Lisboa e em outras localidades de Portugal. Destacam particularmente as traduções de obras dos irmãos Álvarez Quintero, e em particular da sua adaptação teatral do romance de Benito Pérez Galdós, *Marianela*. A tradução realizada por Alice Pestana foi encenada pela companhia da então debutante Amélia Rey Colaço, e teve uma importante exposição nos palcos portugueses.

As fontes para a reconstrução do *corpus* de traduções teatrais de Alice Pestana e a sua recepção pública serão três: as informações contidas no *In Memoriam* (1930) publicado um ano após a morte da escritora (e compilado, quase com total certeza, pelo seu viúvo, Pedro Blanco Suárez); os documentos reunidos no espólio de Alice Pestana, custodiado na Residencia de Estudiantes de Madrid; e a documentação recompilada na base de dados CETBase do Centro de Estudos de Teatro da FLUL.

Alice Pestana · autoria feminina · tradução teatral · literatura espanhola · teatro português

Santiago Pérez Isasi é Professor Auxiliar da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa e investigador no Centro de Estudos Comparatistas desta mesma instituição. As suas linhas principais de investigação são os Estudos Ibéricos, a História Literária e as Humanidades Digitais. É autor de *La forja del canon. Identidad nacional e historia de la literatura española (1800-1939)* e coautor, com Antonio Sáez Delgado, de *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales entre España y Portugal (1870-1930)*. Também é coeditor de *Mapping Iberian Studies*, com Esther Gimeno Ugalde e Mario Santana, ou de *Espanha e nós. Visões atuais sobre as relações Hispano-portuguesas*, com Carlos Pazos-Justo e Inês Gusman.

José Pedro Sousa é Professor Auxiliar da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa e membro integrado do Centro de Estudos de Teatro (CET, FLUL). É Investigador Responsável do projecto [PREC.pt](#) – Performance e Teatro no PREC, coordenador do grupo de trabalho Digital Humanities in Theatre Research, da International Federation for Theatre Research (IFTR) e coordenador da secção “From the archives” do *European Journal of Theatre and Performance*, da European Association for the Study of Theatre and Performance (EASTAP). As suas principais áreas de investigação são História do teatro, Humanidades digitais e Estudos ibéricos.

Natividad Zaro, actriz, guionista y traductora de la obra *Doña Redonda y su gente*

Elena Cordero

Universidad Rey Juan Carlos I

En 1943, el libro *História de Dona Redonda e da sua gente* de la escritora Virgínia de Castro e Almeida (Lisboa, 1874-1945) se publicó en España por la editorial Yunque traducido al castellano por la actriz, productora de cine y guionista Natividad Zaro (Borja, 1909- Madrid, 1978) e ilustrado a color por Ravassa. Esta obra llena de fantasía y editada por Clássica Editora fue concebida por la autora como un esfuerzo por educar en valores como la curiosidad, la bondad y el orgullo nacional a la infancia portuguesa, cumpliendo con uno de los preceptos del Estado Novo. El hecho de que cuente con seis ediciones en portugués, siendo la última de 1989, demuestra en enorme éxito que consiguió, lo que hizo que se publicase una secuela, *Aventuras de Dona Redonda*, un año después, (esta sin traducción al castellano). En este trabajo me propongo comparar las versiones en portugués y castellano de la obra, rastrear el impacto que tuvo el libro entre el público infantil español e identificar las posibles modificaciones culturales incluidas

por Zaro en la traducción. Por otro lado, considero relevante investigar sobre la figura poco conocida de Natividad Zaro en su función de traductora y profundizar en la improbable coincidencia de que ambas mujeres, autora y traductora, se dedicaran a lo largo de sus trayectorias profesionales no solo a la literatura sino también al cine en las labores de producción y guion en momentos en los que las mujeres eran minoría en dichas profesiones.

Virgínia de Castro e Almeida · traducción intraibérica · literatura infantil ·
cine ibérico · Editorial Yunque

Referencias

- Almeida, Virgínia de Castro e. 1942. *História de Dona Redonda e da sua gente*. Oporto: Clássica Editora. (1.ª ed.)
- Almeida, Virgínia de Castro e. 1989. *História de Dona Redonda e da sua gente*. Oporto: Clássica Editora. (6.ª ed.)
- Almeida, Virgínia de Castro e. 1943. *Doña Redonda y su gente*. Barcelona: Editorial Yunque. Traducción de Natividad Zaro e ilustraciones de Ravassa. (1.ª ed.)
- Araújo, Manuel António Teixeira. 1994. "A obra de Virgínia de Castro e Almeida e a emancipação da literatura infantil". Tesis de Máster en Educación, Universidade do Minho.
- Bastos, Gloria María Lourenço. 1991. "Fantasia e realidade em Virgínia de Castro e Almeida". Tesis de Máster en Literatura y Cultura Portuguesas. Universidade Nova de Lisboa.

Elena Cordero Hoyo es profesora de la Universidad Rey Juan Carlos. Completó en 2022 un doctorado sobre las mujeres y el cine mudo en España y Portugal en el Centro de Estudos Comparatistas de U. de Lisboa (CEComp/FLUL) con una beca FCT. Colabora con el grupo Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos (DIIA) del CEComp y con los proyectos de investigación financiados: *Culturas visuales en torno a la exposición internacional de Barcelona de 1929*, de la UPF, y *El impacto de la electricidad en el cine y la fotografía (1885-1919)*, de la U. de Girona. Además, es editora de la revista *Secuencias*.

Traducir la “lengua de la tribu”. El caso de la poeta autotraductora asturiana Berta Piñán

Marisa M. Pérsico
Università di Udine

Mi ponencia versará sobre el estudio de caso de la poeta autotraductora asturiana Berta Piñán. Me focalizaré en las modalidades y particularidades del proceso de autotraducción vertical endógena (Grutman) que se verifican en su obra y que ella explicita en sus entrevistas. Para ello me concentraré en los aspectos que conversamos en dos entrevistas que mantuvimos en 2024 “[Somos bilingües pero no tenemos la lengua de la tribu](#)” y la publicada en el n. 498 de *Quimera. Revista de literatura* (junio 2025). También expondré algunas ideas en torno a la situación actual del asturiano, su proceso de normalización y de oficialización a partir de la conversación que mantuve con Inaciu Galán, miembro de la Academia de la Lengua Asturiana, en ocasión de una residencia literaria y de investigación que realicé en la Residencia Lliteraria Xixón. La misma se publicó en el periódico InfoLibre: “[WhatsApp contribuye a normalizar la escritura de lenguas minoritarias como el asturiano](#)”.

poesía contemporánea · lengua asturiana · autotraducción endógena vertical ·
normalización lingüística · bilingüismo · oficialización

Marisa Martínez Pérsico es profesora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Údine (Italia) e investigadora correspondiente del CONICET argentino. En Údine coordina el ciclo de entrevistas y conferencias *Poéticas anfibias. Escribir entre dos lenguas. Poetiche anfibie. Scrivere tra due lingue* y forma parte del proyecto de investigación interno sobre autotraducción *Autotraduttori, autotraduzioni, riflessioni*: <https://edvara.info/factory.it/autotrad-selftrans/>.

Traductoras literarias del espacio ibérico (2015-2025)

Ana Luna Alonso

Universidade de Vigo

Esta comunicación tiene como objetivo central analizar el papel desarrollado por las traductoras que han incorporado textos literarios al sistema cultural gallego, al tiempo que han ejercido como agentes de la producción propia en el marco del espacio ibérico.

Partimos de un estudio previo (Luna Alonso 2017) en el que establecíamos una tipología de profesionales que se han ocupado de la mediación desde los primeros años de la democracia para darle continuidad al recorrido cronológico hasta la actualidad. Se trata de poner el foco en el trabajo de personas que conviven con al menos dos culturas en las últimas décadas de la historia reciente de la creación literaria y ensayística gallega.

Con nuestra aportación queremos destacar la labor llevada a cabo por las mujeres que, además de traducir, han realizado trabajos críticos, editoriales o promocionales de distinta índole. Nuestra contribución mostrará cuáles son las autorías y obras traducidas y apuntará ideas sobre la posible intervención de algunas de las embajadoras en los textos o paratextos.

traductoras · literatura · gallego · espacio ibérico · ensayo

Referencia

Luna Alonso, Ana. 2017. "El papel de la traductora en el campo literario gallego." *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 20: 147-156.

Ana Luna Alonso es profesora titular en el Departamento de Traducción e Lingüística de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, donde imparte docencia de grado, máster y doctorado. Es investigadora del grupo BITRAGA (bitraga.gal) y participa en diferentes grupos financiados como BiFeGa (Uvigo). Entre sus actividades centradas en los Estudios de Traducción hay que incluir los estudios socioculturales del contexto en el que se desarrolla la traducción, desde y hacia las lenguas minorizadas, la historia de la traducción y la de las personas que traducen, el estudio de los flujos de traducción y las

políticas de traducción editorial. Cuenta con varias publicaciones y ha coeditado algunas monografías como: *Promoción cultural y traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor* (Peter Lang, 2021), *La traducción literaria: nuevas investigaciones* (Comares, 2016), *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural* (Peter Lang, 2015) o *Traducción de una cultura emergente* (Peter Lang, 2012).

Fiama Hasse Pais Brandão, a Portuguese translator from Spanish: through the looking glass of her archive

Marta Pacheco Pinto

Universidade de Lisboa

Ariadne Nunes

Universidade Nova de Lisboa

Fiama Hasse Pais Brandão (1938-2007) is a well-known Portuguese modern poet whose work as a translator is yet to be explored. Her personal archive was acquired in 2014 by the library of the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon. The materials available in the archive show that Brandão was a multifaceted translator, having translated from English, German, Spanish, and French, namely poetry and dramatic genres. This paper focuses on Brandão as a translator from Spanish into Portuguese, whose own poetry was also translated into Spanish and Galician during her lifetime. Our work is based on the documents available in her archive, which include drafts, annotated typescripts, notebooks, and correspondence. Our purpose is to explore the textual traces of Brandão's activity as a cultural mediator from and into Iberian languages. How does then the archive frame Brandão as a translator from Spanish? Who, what, and when did Brandão translate from this language? Federico Garcia Lorca's *Mariana Pineda* (1975) is perhaps the translation she is best known for, and the archive provides ample evidence of it. Other translation drafts and notes have so far allowed us to add Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre, and José Luís Reina Palazón to her list of translated Spanish authors. The archive also offers genetic clues about the reasons for these choices as well as correspondence with her male Spanish translators (Ángel Crespo, Jordi Domènech Soterias, and Eduardo Sánchez Maragoto), suggesting close collaboration between author and translator(s).

Fiama Pais Brandão · archive · translator of Spanish literature · genetic translation studies

Ariadne Nunes (PhD in Comparative Literature, 2014) is currently a member of the project PREC.pt – Performance and Theatre during PREC (Centre for Theatre Studies, University of Lisbon) and a collaborator at the Institute for the Study of Literature and Tradition – NOVA FCSH. She is also collaborating with the Portuguese publisher Almedina on the edition of Augusto Abelaira’s literary work. Her research focuses on editing and textual criticism, with expertise in editing authors from the medieval to the modern period. She has co-edited several volumes, including *Genetic Translation Studies: Conflict and Collaboration in Liminal Spaces* (Bloomsbury 2021).

Marta Pacheco Pinto (PhD in Translation History, 2013) is an Assistant Professor at the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon and a member of the Centre for Comparative Studies. Her research interests range from the history of translation in connection with Portuguese Orientalism to genetic translation studies and, more recently, fictional representations of translators. She has co-edited several books, including *Reframing Translators, Translators as Reframers* (Routledge 2022); *Genetic Translation Studies: Conflict and Collaboration in Liminal Spaces* (Bloomsbury 2021); and *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones* (Liverpool University Press 2021).

Voz compartida. Pilar del Río, traductora y custodia del universo de Saramago

Patricia Díaz Bohórquez

Universidad de Sevilla

Pilar del Río es una periodista y traductora nacida en la localidad granadina de Castril en 1950. Esta realizó una de las empresas de traducción literaria más importantes y personales de la segunda mitad del siglo XX: traducir las últimas obras del Premio Nobel José Saramago. Las traducciones de del Río exponen un curioso caso en el que los límites entre traducción, co-creación y complicidad se entrelazan para crear una importante resonancia entre dos lenguas ibéricas (portugués y español) que es poco común en otras experiencias de traducción.

En este trabajo presentamos un estudio generalizado de la labor traductológica de Pilar del Río en las obras de su marido, convirtiéndose así en el canal del pensamiento crítico saramaguiano en español. Esta aportación ofrece el análisis de las peculiares técnicas utilizadas en las traducciones, teniendo la posibilidad de realizarlas casi simultáneamente con el autor, destacando así la fidelidad al ritmo, la musicalidad y la sintaxis innovadora

del original. De igual manera se expone una perspectiva comparativa en relación anteriores traductores de Saramago en español, así como el impacto que los textos de Pilar del Río tienen en la actualidad y su labor como guardiana del legado del autor, especialmente como presidenta de la Fundación José Saramago, institución con sede en Lisboa, actual residencia de la periodista, donde se subraya la importancia de los encuentros culturales y la reivindicación de los derechos humanos.

En definitiva, asistimos a un acto de profunda inmersión en el universo ético, estilístico y político del escritor lusitano, convirtiéndose en el principal vehículo de acceso a Saramago para millones de lectores, y configurándose como una autoridad de la voz saramaguiana.

José Saramago · Pilar del Río · traducción · estilo · legado

Patricia Díaz Bohórquez, graduada en Estudios Ingleses por la Universidad de Cádiz, y en el máster de Traducción e Interculturalidad y máster en Escritura creativa, ambos por la Universidad de Sevilla. Actualmente, se encuentra en la fase final de la tesis doctoral del programa de Comunicación de la Universidad de Sevilla, en el área de Comunicación, Literatura, Ética y Estética, donde estudia la vida y obra del poeta Miguel Veyrat en su etapa andaluza. Ha realizado dos estancias internacionales: en la Université de Savoie Mont Blanc y la Universidade de Lisboa.

Sessió de comunicacions 6: Traducció, feminisme i escriptura col·lectiva

Teresa Pàmies, del català al castellà: traductores i autotraducció

Fátima Fernandes da Silva

Université Sorbonne Nouvelle/Universidade de Lisboa

Amb una forta convicció i implicació política i social d'esquerra, el 1939, al final de la Guerra Civil, Teresa Pàmies (Balaguer, 1919 – Granada, 2012) s'exilia amb el seu pare. Passa pel camp de Magnac Laval, a prop de Llemotges, i després per París, Bordeus, la República Dominicana, Cuba i Mèxic, on estudia periodisme i viu fins al 1947, any en el qual torna a Europa i treballa a la ràdio a Belgrad i a Praga. El 1967, mentre viu a París, Teresa Pàmies presenta *Filla de pres* —amb el títol *Mai de genolls*— als Jocs Florals de la Llengua Catalana, a Marsella, i guanya el Premi President Companys; tot i això, aquest llibre no s'edita. Amb *Testament a Praga*, que recull el diari del seu pare, Tomàs Pàmies, i les cartes que ella li escriu després de la seva mort, guanya el Premi Josep Pla el 1970. Torna a Catalunya l'any següent, i és a partir d'aquest moment, que coincideix amb el retorn de l'exili, que comença la seva carrera d'escriptora literària. Aquesta experiència llarga i dolorosa queda plasmada a molts dels seus llibres. Anna Murià (1904-2002), que també va estar exiliada (1939-1970) i va escriure *Aquest serà el principi* (1986), una gran novel·la de l'exili republicà, és la primera de les traductores al castellà de Teresa Pàmies (*Mujer de preso*, 1977). Les traduccions de M^a Àngels Cabré (Barcelona, 1968) —*Cuándo éramos refugiados: Memorias de un exilio* (2024)— i de Laura Villar García (Barcelona, 1992) —*Buscadme en Granada* (2025)— proven que l'obra de Teresa Pàmies continua interessant els lectors d'un context ibèric i iberoamericà més ample. S'estudiaran les traductores i el context de producció de les traduccions esmentades, i les autotraduccions de Teresa Pàmies: *Testamento en Praga* (1982, 1984), *Memoria de los muertos* (1981) i *Vacaciones aragonesas* (2018, pòstuma).

censura · dictadures ibèriques · exili · literatures ibèriques · traductores

Fátima Fernandes da Silva és docent a la U. Sorbonne Nouvelle. Màster en Literatura Comparada i doctora en Estudis Comparatistes (U. Lisboa). Becària de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (màster i doctorat), la Fundação Luso-Americana para o

Desenvolvimento i la Fundação Calouste Gulbenkian. Guanyadora del Premi Mercè Rodoreda 2020 per la seva tesi doctoral sobre literatura portuguesa i catalana. Coeditora de volums sobre estudis ibèrics. Investigadora: Centro de Estudos Comparatistas, Faculdade de Letras, U. Lisboa; CREPAL (U. Sorbonne Nouvelle); CRIT (U. & Louis Pasteur). Els seus interessos de recerca inclouen l'exili, la memòria, el testimoni, la traducció.

Actitudes hacia la traducción feminista entre traductoras y traductores de literatura en euskera

Ane Irizar Melero

Universidad Complutense de Madrid

La traducción es un proceso de toma de decisiones protagonizado por un sujeto cuya subjetividad, bagaje y circunstancias desempeñan un papel ineludible en el resultado del mismo, como muestra la teoría de traducción feminista (Bassnett 1992; Simon 1996; etc.). Por ello, para comprender la traducción es fundamental poner el foco en quien traduce: sus posicionamientos, actitudes y criterios.

Esta contribución presenta los resultados de un estudio, orientado al sujeto (Chesterman 2009), que, utilizando una metodología de encuesta (Alaminos y Castejón 2006), pretende acercarse a los conocimientos, las concepciones y las actitudes de quienes traducen narrativa vasca a otras lenguas sobre cuestiones como la neutralidad en la traducción, la autoridad del sujeto traductor para tomar decisiones, la consciencia de las decisiones, la perspectiva de género y su papel en la traducción o la traducción feminista, seleccionando aportaciones de las y los informantes cuya lengua de llegada es el catalán, el español o el gallego. En el caso de la traducción desde el euskera, además, no pueden desatenderse los fenómenos como la autotraducción y la traducción indirecta y las relaciones de poder asimétricas entre lenguas y sistemas (Comellas 2021).

Los resultados del estudio sugieren, entre otras cuestiones, que la autoridad conferida al autotraductor puede causar la perpetuación de decisiones que en origen también pudieron ser arbitrarias o subjetivas; que hay desconocimiento respecto a la teoría y la práctica de la traducción feminista y que, aunque en el entorno académico nociones como la fidelidad, neutralidad o invisibilidad puedan darse incluso por superadas, en el entorno profesional pueden considerarse parte del código ético de quien ha de cumplir un encargo y responder ante su cliente y público; por último, que

existe una discrepancia entre la consciencia autopercebida o declarada respecto a la real, en relación con la intervención ideológica en el proceso traductor.

traducción feminista · euskera · encuesta · autotraducción · traducción indirecta

Referencias

- Alaminos, Antonio, y Juan Luis Castejón. 2006. *Elaboración, análisis e interpretación de encuestas, cuestionarios y escalas de opinión*. Universidad de Alicante.
- Bassnett, Susan. 1992. "Writing in No Man's Land: Questions of Gender and Translation." *Ilha do Desterro* 28: Article 28.
- Chesterman, Andrew. 2009. "The Name and Nature of Translator Studies." *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 22 (42): 13-22.
- Comellas, Pere. 2021. "Literary Translation from Catalan within the Framework of the Iberian and Global Gravitational Systems." En Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto, & Ângela Fernandes (eds.), *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*, 49-70. Liverpool University Press.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge.

Ane Irizar Melero es contratada posdoctoral FPU en la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Tiene un grado en Traducción e Interpretación de la Euskal Herriko Unibertsitatea, un máster en Traducción Literaria de la UCM y es doctora por la UCM con una tesis sobre el género en la traducción del euskera a otras lenguas. Durante el doctorado, ha realizado estancias en la University of Ottawa y la University of Edinburgh. Sus principales líneas de investigación son el género en la traducción, la traducción feminista, la traducción literaria, la traducción de lenguas minorizadas y las relaciones de poder asimétricas en traducción.

Hidrofeminismo y autotraducción en la poesía ibérica contemporánea

Almudena Vidorreta Torres

UNED – Universidad Nacional de Educación a Distancia

Las poetas Yolanda Castaño, Tere Irastortza y Clara Comas ejemplifican un doble papel de escritoras y traductoras en el contexto actual de intercambio

entre lenguas ibéricas como el gallego, el euskera y el catalán hacia el castellano. Esta investigación pone de relieve cómo sus prácticas de autotraducción no solo median entre sistemas lingüísticos, sino que también generan un espacio creativo de transformación poética, en el que la lengua se convierte en vehículo de visibilización cultural y política. Se examina cómo estas autoras integran elementos simbólicos relacionados con el agua, los linajes familiares y los paisajes naturales en sus textos, haciendo de la traducción y la escritura bilingüe un acto poético profundamente enraizado en su ecología lingüística. Obras como *Materia*, de Yolanda Castaño; *Cóncava y convexa*, de Clara Comas; y la poesía reunida de Tere Irastortza ofrecen ejemplos paradigmáticos en los que la autotraducción funciona como una estrategia de agencia y posicionamiento, más allá de su dimensión meramente funcional. El análisis destaca la participación de estas autoras en la consolidación de redes de traducción literaria intraibérica, visibilizando tanto la diversidad lingüística como las tensiones de género presentes en los circuitos editoriales y académicos. Se estudiará de qué manera su labor traductora reivindica una mirada interseccional e interdisciplinar que sitúa la traducción como práctica central en la configuración del espacio cultural ibérico.

autotraducción · Yolanda Castaño · Tere Irastortza · Clara Comas ·
hidrofeminismo · poesía

Almudena Vidorreta Torres es Doctora en Filología Hispánica (Universidad de Zaragoza, 2014) y en Literatura Latinoamericana (Universidad de la Ciudad de Nueva York, 2020). Autora de los libros *Teatro, poder e imprenta en la Cerdeña española* (2021) y *Las lectoras de Teresa. Postmística femenina en la literatura latinoamericana del siglo XX* (2022). Ha desarrollado su carrera en instituciones norteamericanas (CUNY, Fordham University, Haverford College) y españolas (Universidad de Zaragoza y UNIR). Actualmente trabaja como contratada César Nombela del Programa de Atracción de Talento Investigador de la Comunidad de Madrid (2024) en la UNED, donde desarrolla una base de datos de traductoras al español.

Models de traducció del basc al català: la consolidació de les parelles de traductores

Aritz Galarraga Lopetegi

Universidad Complutense de Madrid

Durant el procés d'investigació de la meua tesi doctoral, centrada en les traduccions literàries que s'han fet de la llengua basca a la catalana, vaig poder estudiar breument el paper dels traductors en aquests intercanvis. En aquell treball vaig esbossar unes qüestions, que em sembla poden ser aportacions interessants a l'anàlisi dels intercanvis literaris i culturals de la Península Ibèrica. Específicament per a aquest 4t Simposi Ibertranslatio m'agradaria aprofundir en la qüestió de l'aparició de les parelles de traductors, fenomen eminentment femení en el cas que ens pertoca. La majoria de traductors que han treballat del basc al català han traduït les obres de manera individual, com és pràctica habitual en els sistemes més o menys consolidats. Però recentment han augmentat els casos en què les traduccions han anat a càrrec de parelles de traductors, és a dir, normalment d'una persona que domina la llengua de partida, i d'una altra persona que domina la llengua d'arribada. I he pogut comprovar que, aquest fenomen que era eminentment femení en els seus inicis, s'ha consolidat en els anys posteriors al meu estudi. De manera que moltes de les traduccions que s'han fet darrerament del basc al català han anat a càrrec de parelles de traductores, algunes de les quals han fet el salt a les traduccions de manera individual. Noms com els d'Ainara Munt, Maria Colera o Ainhoa Aranburu s'han consolidat com les principals traductores actuals de la literatura basca al català i s'han convertit, en conseqüència, en les principals mediadores entre les dues literatures (fent contactes amb les editorials, participant en presentacions, etc.). La comunicació intentarà contestar les preguntes de com i per què s'ha generat aquest fenomen, que, d'altra banda, no va deslligat de la irrupció generalitzada de la dona en altres àmbits del sistema literari basc, com per exemple el de les escriptores.

traducció · mediació cultural · gènere · literatures no hegemòniques · estudis ibèrics

Aritz Galarraga Lopetegi és doctor internacional en Llengua i Literatura Catalanes per la Universitat Autònoma de Barcelona i en Estudis Bascos per la Université de Pau (França).

Actualment treballa com a professor ajudant doctor de l'àrea de Filologia Basca de la Universidad Complutense de Madrid. Anteriorment ha estat docent a la UAB, la Universitat de Barcelona, i la Universitat del País Basc. Les seves àrees d'estudi són la producció, la circulació i la recepció de textos literaris en l'àmbit ibèric. Ha publicat diversos articles i capítols de llibres al respecte. Ha traduït al basc els poetes catalans Gabriel Ferrater, Salvador Espriu i Joan Vinyoli, i ha editat una antologia de contes catalans contemporanis en llengua basca. És col·laborador habitual de la premsa escrita basca.

Repensando la labor cultural de mujeres ibéricas en la primera mitad del siglo XX: traducción, mediación, colaboración

Leslie Harkema

Baylor University

El crecimiento de los Estudios Ibéricos como campo de investigación, junto con el giro transnacional en los estudios feministas de la traducción, hacen posible un nuevo acercamiento a gran parte de la actividad cultural llevada a cabo por mujeres ibéricas a principios del siglo XX. Dicha actividad abarca varias formas de mediación (la traducción, la adaptación, la crítica o la edición) consideradas secundarias frente a la producción original de una obra literaria. Mientras la recuperación de las historias de artistas y escritoras, agrupadas bajo las etiquetas “Las modernas” o “Las Sinsombrero”, ha brindado más visibilidad a una serie de figuras asociadas sobre todo con el Madrid de los años 1920, la obra de mediación realizada por estas y muchas otras mujeres ibéricas de su época todavía queda por conocerse y estudiarse a fondo. Esto se debe en gran parte al carácter transnacional y multilingüe de esta labor, que cruza fronteras lingüísticas, culturales, políticas y socioeconómicas y difícilmente encaja en las narrativas tradicionales de la historiografía literaria. Perspectivas aportadas desde la teoría feminista de la traducción y la valoración crítica de la mediación cultural revelan en particular que un concepto central para el estudio de estas mujeres y sus actividades es la colaboración. La ponencia desarrollará estas ideas con referencia a los casos de María Lejárraga o Carmen de Burgos y, entre otras.

estudios ibéricos · traducción · mediación cultural · colaboración · transnacionalidad

Leslie J. Harkema es profesora titular (Associate Professor) en el Departamento de Lenguas y Culturas Modernas de Baylor University. Es autora de *Spanish Modernism and the Poetics of Youth: From Miguel de Unamuno to La Joven Literatura* (University of Toronto Press, 2017), y varios artículos sobre aspectos de la modernidad cultural y literaria de la península ibérica. Su investigación actual se centra en la relación entre el multilingüismo ibérico y la teoría y la práctica de la traducción en la España moderna. Es coeditora, con Evelyn

Scaramella, de *Translation, Mediation, Collaboration: Women and Cultural Labor in Modernist Iberia* (University of Toronto Press, en prensa).



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Faculty
of Translation
and Language Sciences

Faculty
of Humanities

TRILCAT

GRUP D'ESTUDIS DE TRADUCCIÓ, RECEPCIÓ I LITERATURA CATALANA

GECC
upf. Grup d'Estudis de
Cultura Catalana

